

大阪公立大学医学部附属病院における翻訳業務委託（単価契約）に関する  
質問書に対する回答書

質 問 事 項		回 答
仕 様 書 項 目 番 号	質 問 内 容	
3.業務内容 (1) 検査・手術に係る説明書、同意書等、医療文書の翻訳	「医療文書」には医学分野における専門用語等は含まれておりますでしょうか。含まれている場合、当該専門用語の解説書、用語辞典等の資料を貸与いただけますでしょうか。	検査・手術にかかる説明文書のため、専門用語等が含まれております。当該専門用語の解説書、用語辞典等の書籍貸与はしておりません。
3.業務内容 (7) フォント、フォントサイズ、行間、段落、ハイフネーション等のレイアウト調整	レイアウト調整が必要な資料は翻訳対象資料でしょうか。それとも、翻訳対象資料とは別の資料でしょうか。	レイアウト調整が必要な資料は翻訳対象資料です。 依頼する資料には、文書以外に写真やイラスト、表グラフ等が含まれています。
4.契約単価項目 ②レイアウト原稿予定枚数	レイアウト調整が必要な資料が翻訳対象資料であるとした場合、レイアウト調整が必要な資料の総数はレイアウト原稿予定枚数の3言語分、 $163 \times 3$ 言語分・ $36 \times 3$ 言語分・ $25 \times 3$ 言語分、ということになりますでしょうか。	翻訳依頼文書は全てレイアウト調整が必要です。 仕様書記載のレイアウト原稿予定枚数(ページ数)は3言語分の総数です。
4.契約単価項目 ①翻訳予定文字数	ベトナム語他とありますが、ベトナム語以外のどのような言語が想定されますか。	直近4年の実績では、韓国語1件でA4(両面2頁)1650文字です。

質 問 事 項		回 答
仕 様 書 項 目 番 号	質 問 内 容	
4.契約単価項目 ②レイアウト原稿予定枚数	レイアウトは現行に上書きでの納品でしょうか。または、原文・訳文の併記でしょうか。併記の場合、ページ数が多くなり、レイアウトを増える可能性がございますが、問題ございませんでしょうか。併用の場合、パラグラフ単位・1文単位どちらでしょうか。	翻訳のレイアウト調整は、依頼原稿の原文に併記または、上書きをするものとし、発注者が指定します。併記の場合、ページ数が多くなるのは問題ございません。併記の方法は、依頼原稿によって、パラグラフ単位・1文単位のどちらかを発注者が指定します。